

**ПЕРЕВОД АНТРОПОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ  
НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ У.М.ТЕККЕРЕЯ  
«ЯРМАРКА ТЩЕСЛАВИЯ»**

**Хужаева Жамилахон Абдухакиим кизи**

Узбекский государственный университет мировых языков  
Ташкент, Узбекистан

**АННОТАЦИЯ**

*В статье рассматривается широкий круг слов антропонимов, взятых из произведения У. М. Теккерея «Ярмарка Тщеславия», способы перевода реалий, выявление основных трудностей перевода на материале литературных произведений, изучение широко используемых методов перевода реалий - антропонимов с английского на русский язык на основе примеров из художественного текста, приведён сопоставительный анализ перевода двух переводчиков.*

**Ключевые слова:** *Адекватный перевод, реалии, антропонимы, транслитерация, транскрипция, безэквивалентная лексика, метод, сопоставительный анализ.*

**TRANSLATION OF ANTHROPONYMS IN A LITERARY TEXT  
ON THE EXAMPLE OF WORKS “VANITY FAIR” OF  
W. M. THACKERAY**

**Khujayeva Jamilakhon Abdukhakim kizi**

Uzbek State University of World Languages  
Tashkent, Uzbekistan

**ABSTRACT**

*The article deals with a wide range of words of anthroponyms taken from the work of W. M. Thackeray "Vanity Fair", ways of translating realities, identifying the main difficulties of translation on the material of literary works, studying widely used methods of translating realities - anthroponyms from English into Russian on the basis of examples from a literary text, a comparative analysis of the translation of two translators is given.*

**Keywords:** *Adequate translation, realities, anthroponyms, transliteration, transcription, non-equivalent vocabulary, method, comparative analysis.*

## **ВВЕДЕНИЕ**

Адекватный перевод реалий является одним из самых сложных и важных аспектов перевода в целом, поскольку перевод – это не просто буквальная передача значений языковых единиц одного языка в другом, а поиск точных языковых эквивалентов с учетом специфики культурной и смысловой составляющих другого языка.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноценной замены оригинала, которую носители другого языка считают полностью тождественной исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима, но это не препятствует адекватному пониманию.

Таким образом, переводчик должен знать быт, нравы того или иного народа, т.е. должен быть знаком с так называемыми реалиями. Под реалиями понимаются особенности жизни, быта, государственное устройство каждой страны, ее обычаи и нравы – все то, что составляет ее самобытный национальный облик.

## **АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ.**

Очень часто понятие реалии относят к категории безэквивалентной лексики, так как явления, предметы или какие-то факты носят национальный характер. Например, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют реалии, как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Антропонимы – реалии, которые включают в себя имена исторических личностей общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора.

Антропонимы занимают важное место в произведении «Ярмарка Тщеславия». Так как их роль, заключающаяся прежде всего в передаче характера героев, важна и в развитии речевой и литературной композиции текста, и в выражении всех художественных смыслов и мировоззрения автора.

«Вопрос о подборе имен, фамилий, прозвищ в художественной литературе, об их структурном своеобразии в разных жанрах и стилях об их образных

характеристичных функциях и т.п. не может быть проиллюстрирован немногими примерами. Это очень большая и сложная тема стилистики художественной литературы», – отмечал В. В. Виноградов При переводе имен собственных на другие языки зачастую теряется «уникальность». «Передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема. Она связана с многочисленными недоразумениями, курьёзами, ошибками. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. Но эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат другим».

### ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТ

Основными способами перевода с одного языка на другой являются переводческие трансформации, которые, в свою очередь, делятся на лексические, грамматические и смешанные. Многие исследователи выделяют свою классификацию переводческих приемов, однако будем придерживаться позиции Н. К. Гарбовского, который делит основные способы перевода имен собственных следующим образом:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) калькирование;
- 4) приближенный перевод.

Прежде чем рассматривать данные способы переводческих трансформаций, необходимо отметить, что перевод антропонимов следует трактовать с точки зрения смысловой нагрузки и коннотации.

Таблица 1

<b>Вильям Теккерей</b>	<b>Перевод Штейн. В.И</b>	<b>Перевод Р. Гальперина</b>	<b>Перевод предлагаемый автором</b>
<i>Mrs. Sedley</i>	<i>Миссис Седли</i>	<i>Миссис Седли</i>	<i>Миссис Седли</i>
<i>Miss Jemima Pinkerton</i>	<i>-мисс Джемайма Пинкертон</i>	<i>-мисс Джемайма Пинкертон</i>	<i>мисс Джемайма Пинкертон</i>

<i>Mrs. Chapone</i>	<i>миссис Шапон</i>	<i>миссис Шапон</i>	<i>миссис Шапон</i>
<i>John Sedley</i>	<i>-Джон Седли</i>	<i>Джон Седли</i>	<i>Джон Седли</i>
<i>Miss Birch</i>	<i>-мисс Берч</i>	<i>мисс Берч</i>	<i>Miss Birch</i>
<i>Doctor Samuel Johnson-</i>	<i>Доктор Сэмюел Джонсона</i>	<i>Доктор Сэмюел Джонсона</i>	<i>Доктора Сэмюела Джонсона</i>
<i>Becky Sharp</i>	<i>-Бекки Шарп,</i>	<i>Бекки Шарп,</i>	<i>Бекки Шарп,</i>
<i>Mrs. Billington-миссис Биллингтон</i>	<i>-миссис Биллингтон</i>	<i>миссис Биллингтон</i>	<i>миссис Биллингтон</i>
<i>Miss Briggs</i>	<i>-мисс Бриге</i>	<i>мисс Бриге</i>	<i>мисс Бриге</i>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из приведённых в таблице примеров можно явно заметить что перевод реально существующих имен собственных на русский лад передается в основном с помощью метода транскрипции «Swartz-Суорц, Saltire- Солтайр, Jemima- Джемайма» . Также используется метод транслитерации как «Laura Martin - Лора Мартин, Mrs. Billington-миссис Биллингтон, так как уже многие существующие имена в произведениях были переведены многими переводчиками, другой вариант перевода просто невозможен.

## REFERENCES

1. Фоминых А. Д., Палутина О. Г., 2015 186 Издательство «Грамота» [www.gramota.net](http://www.gramota.net)
2. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963. – С. 38.
3. Оригинал художественного произведения У. М. Теккеря «Ярмарка Тщеславия»
4. Ярмарка тщеславия. Полное издание в одном томе с рисунками Уильяма Теккеря. Перевод В. И. Штейн
5. Ярмарка тщеславия. Полное издание. Перевод Р. М. Гальперина